

*jaiak / fiestas*

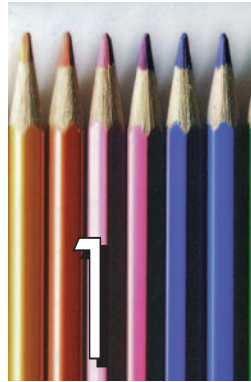
**Arrateko Ama, Aginaga,  
La Bien Aparecida, Legarre,  
Día de Galicia en Euskadi**

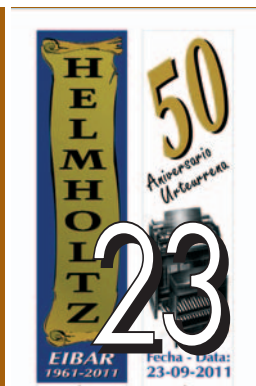
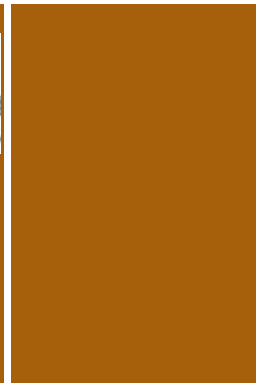
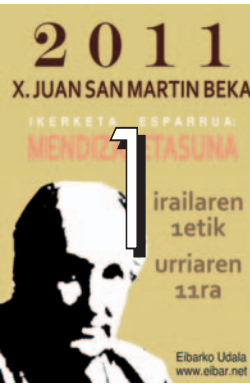
# IRAILA 2011 SEPTIEMBRE

eguna  
día

orr.  
pag.

- 1** UMEAK ESKOLARA  
AYUDAS A ESTUDIANTES  
**musika música** .....  
DIBUJO UDAL ESKOLA  
ZERAMIKA UDAL ESKOLA  
**matrikulazioa matriculación** .....  
AEK EUSKALTEGIA  
**matrikulazioa matriculación** .....  
JUAN SAN MARTIN BEKA  
**beca beca** .....  
WRITTER  
SKYPE  
**KZGunea** .....
  
- 5** UDAL EUSKALTEGIA  
**matrikulazioa matriculación** .....
  
- 6** SOFTONIC  
METAPOSTA  
**KZGunea** .....
  
- 7** ARRATEKO JAIAK  
**jaiak fiestas** .....
  
- 8** ARRATEKO JAIAK  
**jaiak fiestas** .....
  
- 10** LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA  
**jaiak fiestas** .....
  
- 11** ARRATEKO JAIAK  
**jaiak fiestas** .....  
LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA  
**jaiak fiestas** .....
  
- 12** HELDUEN ERAKURKETA KLUBA  
CLUB DE LECTURA PARA ADULTOS  
UMEEEN ERAKURKETA KLUBA  
CLUB DE LECTURA PARA NIÑOS Y NIÑAS  
**liburutegia biblioteca** .....  
INTERNET+e-administración  
**KZGunea** .....
  
- 13** EBAY  
**KZGunea** .....
  
- 17** LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA  
**jaiak fiestas** .....
  
- 18** ARRATE IZENEN KOEN JAIAREN XIV. URTEURRENA  
XIV FIESTA DE LAS ARRATES  
**jaiak fiestas** .....  
LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA  
**jaiak fiestas** .....
  
- 19** AFARIKETAN  
**matrikulazioa matriculación** .....
  
- 20** AFARIKETAN  
**matrikulazioa matriculación** .....
  
- 21** AFARIKETAN  
**matrikulazioa matriculación** .....  
DOODLE  
**KZGunea** .....





eguna ..... orr.  
 día ..... pag.

**22** XXVI DÍA DE GALICIA EN EUSKADI  
**jaiak fiestas** .....  
 AFARIKETAN  
**matrikulazioa matriculación** .....

**23** COLECTIVO DE PINTURA MUGARTEA - ERMUA  
**erakusketa exposición** .....  
 BANDA DE MÚSICA CIELITO MUSIKA BANDA  
**musika música** .....  
 HELMHOLTZ 2011  
**musika música** .....  
 XXVI DÍA DE GALICIA EN EUSKADI  
**jaiak fiestas** .....  
 AFARIKETAN  
**matrikulazioa matriculación** .....

**24** HANGO ETA HEMENGO ISTORIOAK  
**liburutegia biblioteca** .....  
 LEGARREKO JAIK  
 FIESTAS DE LEGARRE  
**jaiak fiestas** .....  
 XXVI DÍA DE GALICIA EN EUSKADI  
**jaiak fiestas** .....

**25** XXVI DÍA DE GALICIA EN EUSKADI  
**jaiak fiestas** .....

**26** INTERNET+e-administración  
 CODÍGOS QR  
**KZGunea** .....

**27** TRATAMIENTO DE IMÁGENES DIGITALES  
**KZGunea** .....

**28** PAYPAL  
**KZGunea** .....

**30** ALBERTO CORTEZ  
**musika música** .....

## **COLECTIVO DE PINTURA MUGARTEA - ERMUA**

**irailak 23 septiembre - urriak 16 octubre PORTALEA**

Margolaritza aitzaki hartuta, Mugartea Pintura Elkargoa jaio zen duela 18 urte Ermuan. Ordura arte ekimen artistikoak biltzen zituen elkarerik ez zegoen herrian, eta artearen mundua gustuko zuten herritarrak elkartzeko beharra sumatu zuten. Fernando Garciak 10 urte inguru daramatza asoziazioaren presidente lanak betetzen, eta Mugartea bezalako elkargo batek Ermuan duen berebiziko garrantzia azpimarratzen du.



**Fernando García**, presidente del **Colectivo de Pintura Mugartea**

### **El arte de pintar**

#### **¿Cuándo se fundó el colectivo?**

*En 1993, ya han pasado 18 años desde que pusimos en marcha la asociación y durante todo este tiempo hemos funcionado muy bien. En estos momentos el colectivo reúne alrededor de 40 socios de todas las edades, aunque la mayoría son personas jubiladas, cada vez son más los jóvenes que se acercan a dar rienda suelta a su vena artística.*

#### **¿Cuál es la razón de peso del nacimiento de Mugartea?**

*La realidad es que vimos que había una necesidad urgente de dar una respuesta a la iniciativa cultural que se palpaba en el pueblo. Resultaba primordial unificar a la gente que mostraba interés por el arte alrededor de un colectivo como el que tenéis en Eibar, aunque de una índole más humilde.*

#### **¿Tenéis como objetivo exponer vuestras obras?**

*Sí, solemos realizar alrededor de doce exposiciones al año y muchos de los integrantes de la asociación suelen participar individualmente en certámenes que se celebran al aire libre o concursos carácter parecido.*

#### **¿Qué tipo de trabajos veremos en Portalea?**

*En general trabajamos solo el ámbito que abarca la pintura, y expondremos unas 60 obras, más o menos dos por cada artista. Cabe destacar que a parte de los interesados en pintar y elaborar sus trabajos, entre los socios del colectivo tenemos a un número de gente que solo apoya la causa por el mero hecho de que les gusta este mundo, aunque no pintan cuadros ni realizan trabajos de ningún tipo.*

## REUGENIO

irailak 17 *septiembre* 20:30 / 22:30 12 € / 15 € teatro COLISEO antzokia

antolatzailea Club Lambretta Eibar organiza



**Jai Productions** produktora eibartarraren eta **Lambretta Klubaren** eskutik **“Reugenio”** umore ikuskizuna hartuko du Coliseo Antzokiak. Orain dela 10 urte desagertu zen **Eugenio Jofra** komiko kataluniarra omentzeko emanaldia da, 80. hamarkadako artista eza-gunaren semeak, Gerard Jofrak, ekarriko ditu gurera zentutako artistaren unerik ezagunenak. Sarrerak Birjiñape, Portalea, Trinkete, Arno, Terraza eta Caserio tabernetan daude salgai 12 eurotan.

**Saben aquel que diu...** un niño que le dice a su padre:

- Papá, en el colegio nos han dicho que busquemos el máximo común divisor...

Y el padre li diu:

- ¿¿¿Pero todavía no lo han encontrado!!??

Quando yo iba al colegio ya lo iban buscando, cony!!!

El espectáculo **Reugenio**, es un **homenaje a Eugenio**, ahora que se cumplen 41 años de su inicio en los escenarios. Eugeni Jofra Bafalluy, más conocido como **Eugenio**, nació en Barcelona el 11 de octubre de 1941. Joyero de profesión, fue un **popular humorista español** que se hizo famoso en España por sus apariciones en televisión durante las **décadas de 1980 y 1990**. Contaba los chistes con un fuerte acento catalán, intercalando a menudo algunas palabras y expresiones de su lengua materna al contar los chistes en castellano. La frase con la que iniciaba las narraciones, **«¿Saben aquel que diu...?»**, da ejemplo de ello.

El proyecto que llenará de humor el Teatro Coliseo de Eibar lleva en cartel desde 2009 y es impulsado por **Gerard Jofra, hijo de Eugenio**, quien presentó a Reugenio recuperando toda su esencia encima de los escenarios. El próximo marzo se cumplirá **el décimo aniversario del fallecimiento del genial humorista Eugenio**, pero sus chistes han

continuado entre nosotros. Reugenio es, sin duda alguna, el mejor y más auténtico de todos los que han parodiado a Eugenio en los últimos años.

Eugenio disfrutó de **una gran popularidad durante los años 1980**, cuando se multiplicaban sus actuaciones en vivo y sus apariciones en televisión, y las grabaciones de sus chistes, en soporte de cassette, se vendían por doquier. Después, a principios de la década de los 90, se apartó de los escenarios, reapareciendo en escena en el 2000, con el espectáculo **“Érase otra vez... Eugenio”**.

**Un tributo a un inigualable a su humor.** Porque algunos no pudieron verlo en vivo, porque las nuevas generaciones se lo perdieron, porque los que le disfrutaron quieren seguir haciéndolo. Estos son los **puntos de venta** donde se pueden adquirir las entradas por 12 euros: Birjiñape, Portalea, Trinkete, Arno, Terraza y Caserio.

## BANDA DE MUSICA CIELITO MUSIKA BANDA

gaueko kontzert

concierto nocturno



irailak 23 septiembre 23:00 Toribio Etxeberria kalea

## HELMHOLTZ 2011

irailak 23 septiembre 20:30 2 € teatro COLISEO antzokia

## Homenaje a una joya maestra

La **Asociación Cultural Pedro Celaya** rendirá un cálido homenaje a la empresa que confeccionó el **órgano Helmholtz**, con motivo del **50 aniversario de su creación**. En el acto conmemorativo que tendrá lugar en el Teatro Coliseo participarán el **coro eibarrés Sostoa**, el organista **Juan Luis Agirre, Iñaki Orbeagozo** a la tómpora y la clarinetista **Ainhoa Urkizu**.

**La empresa Helmholtz de Eibar**, ejecutora de estos órganos en la década de los 60, debe su nombre al físico alemán Herman Von Helmholtz (1821-1894), quien logró obtener tonos musicales complejos por síntesis de señales senoidales elementales.

Su método fue aplicado en 1933 por Laurens Hammond y más tarde, los eibarreses **José Luis Elorza Chinchurreta y los hermanos José y Jesús Ibaceta Arrate** lograron, en base a los mundialmente conocidos órganos Hammond, construir un aparato exactamente igual al modelo CV que se fabricaba en la gran Factoría de Chicago.

Cabe señalar la visita que el máximo dirigente de la Firma Hammond Organ hizo en 1961 a la fábrica de Eibar. Dada la alta precisión de los órganos construidos aquí, constató que **era el único lugar en el mundo, a parte de su factoría en EE.UU., donde este órgano había podido ser construido** y ordenó que se enviara uno inmediatamente desde Eibar a su gran sede en Chicago.

La **gran complejidad técnica de este órgano** hizo que numerosas empresas de Eibar tuvieran que tomar parte en su construcción. Los materiales empleados son de gran calidad y su configuración interna es de una gran precisión, **una auténtica obra maestra de la mecánica**, que evita su desafinado.



**ALBERTO CORTEZ**

irailak 30 *septiembre* 21:30 20 € / 25 € teatro COLISEO antzokia  
[www.jaiproductions.net](http://www.jaiproductions.net)



**Alberto Cortez musikaria** zuzenean entzuteko aukera izango da Coliseo Antzokian, **“Jai productions” produktora eibartararen ekimenari esker**. Badira 71 urte artista ospetsua Argentinan jaio zela, eta luzaroan ez du hemen inguruan emanaldirik eskaini. **Kontzerturako sarrerak salgai** daude 20 eurotan Birjiñape, Portalea, Trinkete, Arno, Terraza eta Caserio tabernetan.

**Todo un clásico**

El **aclamado compositor y cantante argentino Alberto Cortez** (La Pampa, 1940), considerado por muchos como “El Gran Cantautor de las Cosas Simples”, visitará el Teatro Coliseo el último día de este mes, de la mano de la productora eibarrera **“Jai productions”**. Tras **una carrera plagada de éxitos**, durante los últimos años el artista ha trabajado sobre todo en Sudamérica y ahora regresa a la Península para actuar en ciudades como Barcelona y Cádiz, además de Eibar.

Cortez **comenzó a componer canciones a la edad de 12 años** y con 20 años dio el salto a Europa. Durante la década de los 60 comenzó a **acumular éxitos**, tanto en su faceta de intérprete como escribiendo temas para otros artistas. En 1960 grabó sus primeros discos en Bélgica realizando luego una **gira por diferentes países europeos** como Holanda, Alemania, Francia, Italia y España, donde se estableció desde 1964. Tres años después se presentó en el Teatro de la Zarzuela de Madrid con una Orquesta dirigida por Waldo de los Ríos.

La **amplia discografía** del artista argentino, sus innumerables presentaciones en televisiones del mundo, sus **libros**, y sobre todo, la sutil **magia de sus canciones**, incluidas en los repertorios de los cantantes más populares, hacen de Alberto Cortez un **auténtico ejemplo dentro de la música del mundo hispano**. Un genuino maestro que ocupa el lugar de privilegio que sólo los grandes creadores tienen en el espíritu de un público fiel al buen hacer.

Algunas de **sus obras más conocidas** son: “En un rincón del alma”, “Callejero”, “Mi árbol y yo”, “A partir de mañana”, “Te llegará una rosa”, “Castillos en el aire”, “Cuando un amigo se va” y “El Abuelo”. Muchas de **sus canciones están basadas en hechos y personajes reales** o simplemente en sentimientos y adversidades que ha vivido a lo largo de su vida.

**Las entradas** para el concierto del emblemático cantautor están a la venta en los siguientes puntos y la entrada tiene un precio de 20 euros: Birjiñape, Portalea, Trinkete, Arno, Terraza y Caserio.

# GPUNTUA 2011 GIPUZKOAKO BERTSOLARI TXAPELKETA

FINAL- ZORTZIRENETAKO SAIOA

irailak 24 *septiembre* 17:30 *teatro COLISEO antzokia*

## G puntuaren bila

Eibarko Coliseo Antzokia Gpuntuaren baitan lehiari ari diren bertsolarien doinuen lekuko izango da. Maiatzaren 8an ekin zen **Gipuzkoako Bertsolari Txapelketa**, lau urteko aroaren ostean Gipuzkoako bertsolaritzaren isla izateko aitzakian jarri da abian **Gipuzkoako Bertsozale Elkartearen eskutik**. Txapelketak "Gpuntua" du lema gisa, hitz-joko honek aurreko edizioan izan zuen arrakastaren harira. 76 bertsolarik hartuko dute parte txapelketan, lehen fasea ekainean amaitu zen eta bertan parte hartu zuten 60 bertsolarietatik **32 pasa dira irailean hasiko den final-zortzirenetara**.



Udako oporretako atsedenaldiaren ostean lehiari ekingo diote berriro ere bertsolariek Gpuntuaren bila, iraila eta urria bitartean txapelketaren bigarren fasea jokatu da. Eibarko bertso-saioan izango diren bertsolariak honako hauek dira: **Iñaki Gurrutxaga, Agin Rezola, Jokin Labayen, Nerea Elustondo, Felix Zubia eta Iker Osa**. Aipatu beharra dago Eibarren kantatuko duen Astigarragako **Agin Rezola bertsolaria** izan dela txapelketako lehen fasean puntu gehien lortu dituen.

Saioaren eta txapelketaren gaineko **informazioa** [www.gpuntua.com](http://www.gpuntua.com) **webgunean** izango da eguneratua. **Sarrerak** ere web orrialde honetan erosi ahalko dira saioaren aurreko astean bertan, eta **internet bidez** guztiak saltzen ez badira (ohikoena izan ohi da) bertso-saio egunean salgai egongo dira lehiatilan.

**Final-zortzirenen fase honetan beste sei bertso-saio jokatu dira Eibarkoarekin batera** Andoain, Azkoitia, Lazkao, Elgoibar, Lasarte-Oria eta Irunen. **Donostiako Ilunben bukatuko da** Gipuzkoa Bertsolari Txapelketaren aurtengo edizioa, **abenduaren 18ko finalarekin**.



G.PUNTUA

En mayo arrancó el **Campeonato de Bertsolaris de Gipuzkoa 2011**, que en esta ocasión llega a Eibar repleto de emoción. Esta nueva edición tiene como lema "**Gpuntua**", 26 localidades de la provincia acogerán las diferentes eliminaciones y en total participarán **76 bertsolaris que lucharán para estar en la final** que se celebrará en Donostia el 18 de diciembre. En junio se finiquitó la primera fase del campeonato, y de los 60 bertsolaris que se subieron al escenario 32 son los afortunados que han logrado clasificarse para los **octavos de final** que se celebrarán a partir de septiembre.

A los 32 bertsolaris clasificados desde la fase previa, se les unirán otros 10 bertsolaris, que se clasificaron para las semifinales del campeonato de hace cuatro años. **El recital de versos que acogerá el Coliseo** contará con los siguientes bertsolaris: **Iñaki Gurrutxaga, Agin Rezola, Jokin Labayen, Nerea Elustondo, Felix Zubia e Iker Osa**.

informazioa eta sarrerak: [www.gpuntua.com](http://www.gpuntua.com) <<http://www.gpuntua.com/>>



## INDALECIO OJANGUREN XXIII. ARGAZKI LEHIAKETA XXIII CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA INDALECIO OJANGUREN



008/2011 ARGIZAIOLA LEHIAKETAREN SAILKAPENERAKO BALIAGARRIA  
CLASIFICATORIO PARA EL CERTAMEN ARGIZAIOLA 008/2011

**Dei-egilea:** Eibarko Udala, Eibarko Klub Deportiboaren laguntzarekin.

**Convoca:** Ayuntamiento de Eibar, con la colaboración del Club Deportivo Eibar.

**LANAK:** Gehienez ere 3 argazki zuri eta beltzean, eta 3 koloretan. Inoiz saritu gabeak izan beharko dira.

**OBRAS:** Máximo de 3 fotografías blanco y negro y 3 color por participante, no premiadas en ningún otro certamen.

### EGUTEGIA CALENDARIO

lanak aurkezteko epea  
erabakia  
sari-banaketa  
erakusketa  
informazioa

**urriak 7 octubre**  
**urriak 15 octubre**  
**urriak 28 octubre**  
**urriak 28 octubre - azaroak 20 noviembre**  
PEGORA

plazo de admisión de obras  
fallo público  
entrega de premios  
exposición  
información

## ASIER ERRASTI EIBARKO XI. LABURMETRAIA JAIALDIA XI FESTIVAL DE CORTOMETRAJES DE EIBAR ASIER ERRASTI



**Dei-egilea:** Eibarko Udala eta Plano Corto Kultur Elkartea.

**Convoca:** Ayuntamiento de Eibar y la Asociación Cultural Plano Corto.

**Lehiaketan bi sail izango dira: fikzioa eta animazioa, DVDz eginda.**

**2 secciones a concurso: ficción y animación, en formato DVD.**

lanak aurkezteko epea  
informazioa

**urriak 7 octubre**  
PEGORA

plazo de admisión de obras  
información

## “SANANDRESAK 2011 EIBARREN” KARTEL LEHIAKETA CONCURSO DE CARTEL “SANANDRESAK 2011 EIBARREN”

lanak aurkezteko epea **urriak 20 octubre** plazo de admisión de obras  
informazioa **PEGORA** información



**teatro COLISEO antzokia**  
zine egitaraua programa de cine

iraila - septiembre



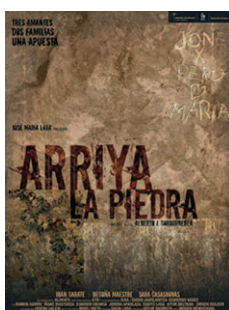
**CONAN EL BÁRBARO  
3D**



**LOS PITUFOS-3D**



**UNA MUJER EN AFRICA**



**ARRIYA, LA PIEDRA**



**LA BODA DE MI MEJOR  
AMIGA**



**SUPER 8**



**BAD TEACHER**



**LA PIEL QUE HABITO**



**LOS TRES  
MOSQUETEROS-3D**

sarrera . . . . . 5,50 € - 7,50 € (3D) . . . . . entrada  
astlehena ikuslearen eguna . . . . . 4,50 € - 6,50 € (3D) . . . . . *lunes, día del espectador*

EGITARAUAN ALDAKETAK EGON DAIZTEKE. ORDUTEGI ETA ARETOEI BURUZKO INFORMAZIOA KARTELERAN  
PROGRAMACIÓN SUJETA A CAMBIOS. PARA HORARIOS Y SALAS CONSULTAR CARTELERA

## HELDUEN IRAKURKETA KLUBA CLUB DE LECTURA PARA ADULTOS

Aldez aurretik aukeratutako liburuez jarduteko saioak hilerro. Saiok aditu batek koordinatu eta dinamizatuko ditu, eta partehartzaileei liburuak irakurtzeko aholku eta jarraibideak emango dizkie.

**Non eta noiz:** Portalean, hilerro, urritik maiatzera, 19:00etatik 20:00etara.

**Ikastaroaren prezioa:** 23 € Eibarren erroldatuentzat eta 38 € besteentzat.

**Informazioa eta izen-ematea:**  
irailaren 12tik 23ra, PEGORAn



Reuniones mensuales para comentar libros previamente seleccionados. Estas reuniones están coordinadas y dinamizadas por una persona que guiará a los participantes en la lectura de estos libros.

**Lugar y fechas de celebración:**

Las sesiones se impartirán en Portalea una vez al mes, de octubre a mayo, de 19:00 a 20:00 h.

**Precio del curso:** 23 € para empadronados en Eibar y 38 € para los que no lo están.

**Información e inscripciones:**  
del 12 al 23 de septiembre, en PEGORA

## UMEEN IRAKURKETA KLUBA CLUB DE LECTURA PARA NIÑOS Y NIÑAS

Klub honen asmoa gurasoek eta haurrek irakurketa konpartitzeko une bat izatea da. Hilean saio bat eskainiko da aditu baten eskutik.

Saiok 7-9 urte bitarteko umeei zuzenduta egongo dira, hau da, Lehen Hezkuntzako 2., 3. eta 4. mailako umeei. Horiek ama edo aitarekin (heldu batekin) etorriko dira saioetara, gurasoen inplikazioa garrantzitsua irizten baitzaigu umearen irakurketarako zaletasuna finkatzeko.

**Urrian hasita, 6 saio izango dira apirila arte.**

**Ikastaroaren prezioa:** 27 € Eibarren erroldatuentzat eta 77 € besteentzat.

**Informazioa eta izen-ematea:**  
irailaren 12tik 23ra, PEGORAn



El objetivo de este club es buscar un espacio para que los padres/madres y niños/as compartan la lectura. Se ofrecerá una sesión al mes de mano de un experto.

Las sesiones estarán dirigidas a niños y niñas entre 7 y 9 años, esto es, a los que cursan 2º, 3º y 4º de Educación Primaria. Éstos vendrán a las sesiones acompañados de su padre o su madre, pues nos parece importante la

implicación de los progenitores para establecer la afición a la lectura.

**Comienzo en octubre hasta abril, con un total de 6 sesiones. Las sesiones serán de una hora.**

**Precio del curso:** 27 € para empadronados en Eibar y 77 € para los que no lo están.

**Información e inscripciones:**  
del 12 al 23 de septiembre, en PEGORA



## HANGO ETA HEMENGO ISTORIOAK

Zurumuru Antzerki Taldea

irailak 24 septiembre 18:00

Umeen liburutegia / Biblioteca infantil

babezlea KUTXA patrocina

## ARRATEKO AMAREN JAIK FIESTAS de Ntra. Sra. de ARRATE

irailak 7, 8, 11 septiembre

### Irailak 7, Arrate bezpera Vispera de Arrate

- 18:00. **Meza** Arrateko Santutegian, eta ondoren, **Salbea**. Jarraian, **txupinazoa eta kanpai errepika**. **Misa** en el Santuario de Arrate y **Salve**. A continuación, **chupinazo y volteo de campanas**.
- 21:00. **Bertso Afaria: Sebastian Lizaso, Andoni Egaña, Maialen Lujanbio** eta **Amets Arzallus** Gaijartzailea: **Asier Ibaibarriaga**. Kantabria jatetxean. Sarrerak: 28 €. (Sagarbitxa - Kultu - Kantabria - ...eta kitto!). Antolatzailea: "... eta kitto!".  
**Bertso Afaria: Sebastian Lizaso, Andoni Egaña, Maialen Lujanbio y Amets Arzallus**. Pondrá los temas **Asier Ibaibarriaga**. En el Restaurante Kantabria. Entradas: 28 €. (Sagarbitxa - Kultu - Kantabria - ...eta kitto!). Organiza: "... eta kitto!".
- 23:00. **Erromería**



Arrateko Amaren **prozesioa** Usartza Txistulari taldeak, Jainaga eta Narbaiza trikitilariak, Kezka Dantza Taldeak, bertsolariek eta agintariek lagundurik.

**Arrateko Amaren ezpata-dantza** egingo dute.

**Misa Mayor** en el Santuario de Arrate y **ezpata-dantza** de la Virgen de Arrate. A continuación, **procesión** con la Banda de Txistularis Usartza, los trikitilaris Jainaga y Narbaiza, Kezka Dantza Taldea, bertsolaris y autoridades y **ezpata-dantza de la Virgen de Arrate**.

- 12:30. Kezka Dantza Taldeak eta Usartza Udal Txistulari Taldeak **Arrateko Amaren Dantzak** aurkeztuko dituzte zelaian: **ezpata-dantza** eta makila txikien dantza. **Danzas de la Virgen de Arrate** con Kezka Dantza Taldea y la Banda de Txistularis Usartza en la campa de Arrate.

### Irailak 8, Arrate eguna- Día de Arrate

- 10:00. Azitaingo surtidoretik irten eta **Arratera igoera**, Ama Birjinaren pausoen bide zaharretik. **Salda, txorizoa eta ardoa** banatuko dituzte Zesteroko iturrian Jai Batzordeak antolaturik. **Subida a Arrate** desde Azitain, por el camino de los pasos de la Virgen. Reparto de **caldo, chorizo y vino** en la fuente de Zestero organizado por la Comisión de fiestas.
- 10:00. **Kittonbola!**  
**Kittonbola!**
- 10:30. **Kalejira** Eibarko Usartza Txistulari taldearen eskutik. **Pasacalle** con la Banda de Txistularis Usartza.
- 11:00. **Meza Nagusia** Arrateko Santutegian. Kezka dantza taldeak eta Usartza Udal Txistulari taldeak **Arrateko Amaren ezpata-dantza** egingo dute. Ondoren



13:30. **Trikitilari eta bertsolarien saioa**.

Actuación de **trikitilaris y bertsolaris**.

- 17:00. **Bertsolarien saioa**. Actuación de **bertsolaris**.
- 17:30 - 20:30. **BETE ZAITEZ BAINA EMOZIOZ!** Alkoholaren inguruko **kanpaina informatzaile eta hezitzailea**. Sasioa elkarteak ( Osasun heziketa eta drogamenpekotasunen prebentzioa) alkoholemia kontrolak egingo ditu. Antolatzaileak: Eibarko Udala eta Eusko Jaurlaritzako Droga Gaietako Zuzendaritza.

**LLENATEΣ;PERO DE EMOCION!**  
**Campaña informativa y educativa sobre el consumo de alcohol.** Sasoia Elkarte (Educación para la salud y prevención de drogodependencias) realizará pruebas de alcoholemia. Organiza: Ayuntamiento de Eibar y Dirección de Drogodependencias del



Gobierno Vasco.

- 17:30. **Dantza solte txapelketa.** 10 bikote onartuko dira, aldez aurretik gonbidatuak (bost 15 urtetik gorakoak eta beste bost beherakoak)  
**Concurso de baile al suelto.** 10 parejas, por invitación. (5 mayores y 5 menores de 15 años)
- 19:00 - 23:00. **Dantzaldia Joselu Anaiak** taldearekin.  
**Verbena con el grupo Joselu Anaiak.**  
**Jarraian , ROCK KONTZERTUA**

**Irailak 11, Kofradia eguna eta baseritar jubilatuen eguna**  
**Día de la Cofradía y de los jubilados y jubiladas**

- 10:30. **Simón Aldazabal XV.**  
**Antxitxiketaldia.** Eibarko Klub Deportibotik irten eta Arrateraino (Orbeo bidetik).

Antolatzailea: **Eibarko Udala**  
 Laguntzaileak: **Andirao Elkarte, "... eta kitto!",**  
**Betikuak, Eibarko Klub Deportiboa eta**  
**Kezka Dantza Taldea**

**XV Carrera pedestre Simón Aldazabal.** Salida en el Club Deportivo y subida hasta Arrate por el camino de Orbe.

- 11:00. **Meza Nagusia** bertsolariekin. Meza ostean, aurrekua Kezka Dantza taldearen eskutik. Ondoren **prozesoia** Usartza Txistularien Bandak lagunduta eta eskaintza euren Zaindariari.  
**Misa Mayor** con bertsolaris. A continuación, **aurreku** a cargo de Kezka Dantza Taldea y **procesión**, acompañada por la Banda de Txistularis Usartza y ofrenda de los txistularis a su Patrona.
- 12:00. **Pilota partiduak.** Antolatzailea: Eibarko Klub Deportiboa.  
**Partidos de pelota.** Organiza: Club Deportivo Eibar.
- 12:00. **Paella lehiaketa.**  
**Concurso de paella.**
- 12:30. **Herri kirolak.**  
**Deporte rural.**
- 14:00. **Pilota eta paella lehiaketaren sari banaketa.**  
**Entrega de premios de pelota y del concurso de paella**
- 14:30. **Jubilatuentzako bazkaria** KRABELIN Jatetxean. Baseritar nagusiei opariak banatuko zaizkie. Trikitilari eta bertsolariek ere parte hartuko dute.  
**Comida de jubilados** en el Restaurante KRABELIN. Reparto de regalos a los mayores y actuación de trikitilaris y bertsolaris.
- 17:30. **Idi probak.**  
**Pruebas de bueyes.**

Organiza: **Ayuntamiento de Eibar**  
 Colaboran: **Andirao Elkarte, "... eta kitto!",**  
**Betikuak, Club Deportivo Eibar y**  
**Kezka Dantza Taldea**



**irailak 18 septiembre**  
**ARRATE IZENEN KOEN JAIAREN XIV. URTEURRENA**  
**XIV FIESTA DE LAS ARRATES**  
**Arratera igoera Ama Birginaren pausoen bide zaharretik, meza, bazkaria, jolasak eta dantzaldia.**  
**Subida a Arrate** por el camino de los pasos de la Virgen. Misa, comida, juegos y baile.

## XXVI DIA DE GALICIA EN EUSKADI

irailak 22-23-24-25 septiembre UNTZAGA Plaza

**Galziaren Eguna Euskadin** delako jaiaren XXVI. edizioaren lekuko izango da Eibar **irailaren 22tik 25era**, urtero erkidegoko herri ezberdinetan antolatzen den jaia gurera iritsi da hamaika ekintzaz josirik. Untzagako plaza izango da ospakizun ezberdinen gune nagusia eta **Galiziako gastronomia, artesia eta folkloreak** nondik norakoak Euskal herriko kaleetan barrena azaltzea da "Irmandade de Centros Galegos en Euskadi" elkarteak antolatzen duen ekimenaren muina.



Eibar acogerá el **XXVI Día de Galicia en Euskadi**, una celebración que se prolongará **desde el día 22 de septiembre hasta el día 25**, con decenas de actividades. La plaza de Unzaga será el escenario de esta festividad **organizada por la "Irmandade de Centros Galegos en Euskadi"**, el evento que reunirá a los doce centros gallegos que funcionan en el País Vasco que se acercarán a Eibar para pasar un fin de semana teñido con los colores azul y blanco de la bandera gallega.

Los festejos consisten en la **apertura de una gran carpa en Unzaga**, que se completará con **varias casetas y con barracas en el parque de Txantxa-Zelai**, creando así un amplio recinto festivo.

La **apertura de la carpa** será el jueves 22 de septiembre a las 20.00 horas, con los **productos típicos de la gastronomía gallega**. Un día después, el viernes 23 de septiembre, a las 19.00 horas, se inaugurarán las actividades centrales del programa festivo con la presencia de las autoridades. Durante todo el día se podrán adquirir **manjares y artesanía típica de Galicia como los telares, el cuero, instrumentos musicales, madera o vidrio**, entre otros.

Para el sábado 24 de septiembre se ha programado una **jornada de ocio tecnológico para los más jóvenes** y, además, durante todo el mediodía habrá ambientación musical con **gaitas por las calles de la ciudad**.

El domingo, para clausurar la fiestas, estará marcado por la presencia y el **pasacalles de grupos folclóricos** de las Casas de Galicia. Por la tarde se celebrará un gran festival folclórico con los **grupos de danzas y gaitas** que componen la "Irmandade de Centros Galegos en Euskadi". Además, se entregará la **"Anduriña de Prata"** a Juan Pedro Morín Bentejac, y se impondrá la **"Insignia de Oro de la Irmandade"** a Ramón Pampín.

### 22 septiembre

- 18:00. **Apertura de la carpa** de productos de gastronomía gallega, con degustación gratuita de 500 kg de mejillones y la actuación de un Grupo musical. La **"Feira do Pulpo"** permanecerá abierta al público hasta la noche del domingo.

### 23 septiembre

- 10:00. **Apertura de las instalaciones.**
- 19:00. Inauguración oficial de los actos programados para la celebración del **XXVI DÍA DE GALICIA EN EUSKADI.**
- 10:00 - 23:00. Apertura de la exposición, **venta de productos gastronómicos y muestra de artesanía de Galicia:** telares, licores, cuero, instrumentos musicales, madera, esmaltes, vidrio, etc.
- 21:30 - 22:30. **Concierto** de música folk a cargo de **"SON DE BÁGOAS"**.
- 23:00. **Actuación** de la orquesta de Galicia **"CASABLANCA"**.  
Pasacalle y ambientación musical a cargo de la Charanga **"OS AMIGOS"** de Visantoña de Santiso, A Coruña.

### 24 septiembre

- 10:00. Apertura de las instalaciones.
- 11:00. Presentación de los vinos gallegos participantes de la **"XI Cata-Concurso de Vinos Tintos Galegos"** de prestigiosas bodegas de Galicia.
- 10:30. 14:30. **Ocio tecnológico para niños.**
- 12:00. 13:30. **Deporte Rural Vasco con BIHURRI:**  
Corte con hacha de tronco de más de 3m de perímetro.  
Corte con hacha con una mano.  
Talla con motosierra "Silla"  
Hodei Ezpeleta (12 años) corte con hacha de dos troncos.
- 13:00 - 14:30. Ambientación musical con gaitas por las calles de Eibar.
- 14:00 a 15:00. Sesión vermouh a cargo de la orquesta **"CASABLANCA"**.
- 16:00. Campeonato de Chaves en tres modalidades: masculino, femenino y niños hasta 12 años.
- 17:30. **Exposición de instrumentos musicales pobres y charla** a cargo de **Manu Rodríguez** (O Hedras).

- 18:00. 19:00. **Concursos gastronómicos:**  
"X Concurso de Filloas" (en las modalidades al natural y sangre)  
"XI Concurso de Empanadas".
- 18:30. **Actuación del TRIO VAAMONDE, LAMAS & ROMERO.**
- 19:45. **Entrega de premios** de los Concursos gastronómicos y del "IX Concurso Fotográfico" (las fotografías participantes permanecerán expuestas en el Hogar del Jubilado de Eibar).  
Se darán a conocer los vinos ganadores de la "XI Cata de Vinos Tintos Galegos".
- 20:00 - 22:00. Actuación del grupo **"SEAFÓID"**.
- 22:30 - 00:00. Actuación de la orquesta de Galicia **"CASABLANCA"**.
- 00:00. **Gran Queimada popular.**
- 00:30. Actuación de la orquesta de Galicia **"CASABLANCA"**.  
Pasacalle y ambientación musical a cargo de la Charanga **"OS AMIGOS"** de Visantoña de Santiso, A Coruña.

### 25 septiembre

- 10:00. Apertura de las instalaciones.
- 11:30. **Pasacalle** a cargo de los grupos folclóricos de las Casas de Galicia en Euskadi, con distintos itinerarios hasta el recinto ferial.
- 12:45. **Recepción de Autoridades e Invitados.**  
Pregón a cargo de ROSA CEDRON  
Entrega de la "Anduriña de Prata" a D. ANDRES URRUTIA BADIOLA, Presidente de Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca ).  
Imposición de la Insignia de Oro de la Irmandade a D. RAMON PAMPIN VAZQUEZ, Presidente del Centro Gallego en Alava (Vitoria)  
Intervenciones de las Autoridades presentes.  
A continuación, lunch gallego a Autoridades e Invitados en la Carpa de la Feria Gastronómica.
- 17:00. **Gran festival folclórico gallego** a cargo de los grupos de danzas y gaitas de las Casas de Galicia que componen la "Irmandade de Centros Galegos en Euskadi".  
**Clausura del "XXVI Día de Galicia en Euskadi"**.

## LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA

### irailak 10 septiembre

- 19:45. **Pasacalle** desde la Plaza de Untzaga.
- 20:30. En la bolera de Ipurua **"Romería Montañesa"**: Desde Cantabria, Alfonso Ahumada (rabelista), Francisco José López "Cote" (canción campurriana), Almudena López (cantante) Desde Eibar, Kaleetan kantuz.



### irailak 17 septiembre

- 16:00. **Campeonato de tute.**

### irailak 18 septiembre

- 12:00. **Santa Misa** en la parroquia de San Agustín.
- 13:00. **Piscolabis** para socios y simpatizantes.
- 15:00. **Comida de Hermandad** en el Restaurante Eskarne. Los actos de este día serán amenizados por músicos tradicionales de Cantabria.

### irailak 11 septiembre

- 17:30. En la bolera de Ipurua **campeonatos de toka, rana y cuchillo.**

antolatzailea **Casa de Cantabria** organiza

## LEGARREKO JAIK - FIESTAS DE LEGARRE

### irailak 24 septiembre

- 10:00. Jaien hasiera: **txupinazoa eta kalejira** Legarreko kaleetan.
- 11:00. **Haurrentzat jolasak** frontoian.
- 12:00. **Salda eta txorizo** banaketa.
- 12:30. **Haurrentzat jolasak** garajeen gaineko parkeetan.
- 14:30. **Auzo Bertso bazkaria: ALBERTO MARTINEZ, JUAN MARI JUARISTI, FELIPE ZELAIETA.**
- 16:00. **Haurrentzat tailerrak.**
- 17:00. **Pailazoak.**
- 18:00. **Txokolatada eta dantzaldia: EteIvino eta Agirre.**
- 19:30. **Kalejira.**
- 21:00. **Tortilla txapelketa.**
- 22:00. **Kontzertua: Ekinocio eta Son Konfusión.**



- 10:00. **Inicio de fiesta: txupinazo y pasacalle** por las calles de Legarre.
- 11:00. **Juegos infantiles** en el frontón.
- 12:00. **Reparto de caldo y chorizo.**
- 12:30. **Juegos infantiles** en el parque de arriba de los garajes.
- 14:30. **Comida Auzo Bertso:**

**ALBERTO MARTINEZ, JUAN MARI JUARISTI, FELIPE ZELAIETA.**

- 16:00. **Talleres infantiles.**
- 17:00. **Payasos.**
- 18:00. **Chocolatada y baile: EteIvino y Agirre.**
- 19:30. **Pasacalle.**
- 21:00. **Concurso de Tortillas.**
- 22:00. **Concierto: Ekinocio y Son Konfusión.**

antolatzailea **Legarreko Jai Batzordea** organiza



## UMEAK ESKOLARA 2011

**ONURADUNAK:** 1996eko urtarrilaren 1etik 2009ko abenduaren 31ra bitartean jaioak umeak. Eibarko Erroldan daudenak.

**LAGUNTZAREN ZENBATEKOA:** Ume bakoitzeko, gehien jota, **60,10 €**

**BENEFICIARIOS:** *niños y niñas empadronados en Eibar y nacidos entre el 1 de enero de 1996 y el 31 de diciembre de 2009.*

**CUANTÍA:** un máximo de **60,10 €**



## DIRULAGUNTZAK IKASLEEI 2011 AYUDAS A ESTUDIANTES

**ONURADUNAK:** irakaskuntza arautuko edo lanbide-prestakuntzako ikasleei zuzenduta.

Ez dute laguntzarik jasoko ikasketa osagarriak egiten dabiltzatenek (masterrak, doktoradoa, hizkuntza, informatika-erabiltzaile, gidatze-karneta...)

**1986ko urtarrilaren 1etik 1995eko abenduaren 31ra bitartean jaioakoa izatea.**

**LAGUNTZAREN ZENBATEKOA:** Ume bakoitzeko, gehien jota, **60,10 €**

**BENEFICIARIOS:** *eibarreses/as que se hallen cursando estudios de enseñanzas regladas u ocupacionales, excluyéndose formación complementaria (masters, doctorado, idiomas, Informática usuario, carnet de conducir, etc.)*

**Nacid@s entre el 1 de enero de 1986 y el 31 de diciembre de 1995**

**CUANTÍA:** un máximo de **60,10 €**

eskaerak aurkezteko epea

plazo de presentación de solicitudes

**irailak 1 septiembre - abenduak 1 diciembre**

informazioa

PEGORA

información

**BEKA BECA**



## X. JUAN SAN MARTIN BEKA 2011

**Dei-egilea:** Eibarko Udala, Udako Euskal Unibertsitatearen laguntzarekin

**Ikerketa esparrua: MENDIZALETASUNA**

informazioa PEGORA información  
epea **irailak 1 - urriak 11** plazo



**DIBUJO UDAL ESKOLA  
ESCUELA MUNICIPAL DE DIBUJO**

**Irailak 1 - 7 septiembre PEGORA**

Informazioa: PEGORA - Untzaga plaza - Tel . 010 - 943 708 400



**ZERAMIKA UDAL ESKOLA  
ESCUELA MUNICIPAL DE CERÁMICA**

**Irailak 1 - 7 septiembre PEGORA**

Informazioa: PEGORA - Untzaga plaza - Tel . 010 - 943 708 400



**AEK EUSKALTEGIA**

**matrikulazioa matriculación**  
**irailak 1 - 30 septiembre**

**informazioa AEK EUSKALTEGIA información**

Sostoatarren, 1 Tel . 943 201 379



**UDAL EUSKALTEGIA**

**matrikulazioa matriculación**  
**irailak 5 - 22 septiembre**

**informazioa UDAL EUSKALTEGIA información**

Bista Eder, 10 Tel . 943 700 912



**AFARIKETAN**

<b>matrikulazioa</b>	<b>matriculación</b>
<b>irailak 19-20 septiembre</b> 16:00 - 18:00	<b>ludoteketan</b> (Amaña, Urki, Indianokua Gaztelekua)
<b>irailak 21-22-23 septiembre</b> 10:00 - 13:00	<b>Indianokua Gaztelekua</b> (Muzategi kalea, 3)

Informazioa: ASTIXA Zezenbide 7 Tel . 943 206231



**Skype** (Realiza llamadas, videollamadas)

• **irailak 1 septiembre** ..... 18:00-20:00

**Writer** (Aplicación del Open oficce que permite escribir)

• **irailak 1-2 septiembre** ..... 11:00-13:00

**Softonic** (Descarga programas y juegos de internet)

• **irailak 6 septiembre** ..... 11:00-13:00

**Metaposta** (El nuevo buzón de internet)

• **irailak 6 septiembre** ..... 16:00-18:00

**Curso Internet+e-administración Kzguna**

• **irailak 12-23 septiembre** ..... 9:00-11:00

• **irailak 12-23 septiembre** ..... 16:00-18:00

**Ebay** (Compra y vende por internet)

• **irailak 13 septiembre** ..... 11:00-13:00

**Doodle** (Que es y para que sirve)

• **irailak 21 septiembre** ..... 11:00-13:00

**Codigos QR** (Que es y para que sirve)

• **irailak 26 septiembre** ..... 11:00-13:00

**Nagusiweb**

• **irailak 26-30 septiembre** ..... 16:00-18:00

**Paypal** (Aprende a pagar de una manera segura)

• **irailak 28 septiembre** ..... 9:00-11:00

**Tratamiento de Imagenes digitales**

• **irailak 27-30 septiembre** ..... 18:00-20:00

**PEGORA** Herritarren zerbitzurako bulegoa / *Oficina de servicio a la ciudadanía*

Untzaga Plaza, 1 Tel: 010 / 943 708 400 - pegora@eibar.net

**irailak 1-15 septiembre**astelehena - ostirala 9:00 - 13:30 *lunes - viernes***irailak 16-30 septiembre**astelehena - ostegunera 9:00 - 13:30 / 17:00 - 19:30 *lunes - jueves*  
ostirala 9:00 - 13:30 *viernes***PORTALEA**

Bista Eder, 10 tel. 943 708 439 cultura.ei@eibar.net

**irailak 8-9 septiembre itxita / cerrado****irailak 1-7 septiembre**astelehena - ostirala 9:00 - 20:30 *lunes - viernes***irailak 9-30 septiembre**astelehena - ostirala 9:00 - 21:30 *lunes - viernes***irailaren azken asteburuan zabalduko da / apertura el último fin de semana se septiembre**larunbata 10:00 - 13:30 / 16:00 - 21:00 *sábado*igandea 10:00 - 13:00 / 16:00 - 21:00 *domingo***ERAKUSKETA ARETOA****SALA DE EXPOSICIONES**asteartea - igandea 18:30 - 20:30 *martes - domingo***JUAN SAN MARTIN LIBURUTEGIA** bibliotecaspublicas.es/eibar liburutegiak.blog.euskadi.net/eibar  
liburutegiak.blog.euskadi.net/eibarkoumeak tel. 943 708 437 biblioteca@eibar.net**irailak 1-7 septiembre**astelehena - ostirala 9:00 - 20:30 *lunes - viernes***irailak 12-30 septiembre**astelehena - ostirala 9:00 - 13:30 / 16:00 - 20:30 *lunes - viernes***irailaren azken asteburuan zabalduko da / apertura el último fin de semana se septiembre**larunbata - igandea 10:00 - 13:00 / 16:00 - 20:00 *sábado - domingo***ARMAGINTZAREN MUSEOA**

tel. 943 708446

**MUSEO DE LA INDUSTRIA ARMERA**

www.armia-eibar.net museo.ei@eibar.net

asteazkena - ostirala 16:00 - 20:00 *miércoles - viernes***irailaren azken asteburuan zabalduko da / apertura el último fin de semana se septiembre**larunbata 16:00 - 20:00 *sábado*igandea 10:00 - 13:30 *domingo***teatro COLISEO antzokia** Merkatu kalea, 2 tel. 943 206 342 cultura.ei@eibar.net**sarrerak / entradas****sarrerak** leihatilan emanaldi egunetan ordu bat lehenago.**entradas** en taquilla una hora antes los días de función.**INDIANOKUA GAZTELEKUA**

Muzategi, 3 gazteria@eibar.net

**irailak 1-19 septiembre itxita / cerrado**asteartea - osteguna 18:00 - 20:00 *martes - jueves*ostirala 16:30 - 21:00 *viernes*larunbata 17:00 - 21:00 *sábados*igande eta jai-egunak 17:00 - 20:30 *domingos y festivos***ARRATE KULTUR ELKARTEA TOPALEKU**

Zuloagatarren, 3 tel. 943 202 299

www.eibar.org/blogak/kultu

astelehena - ostirala 19:00 - 21:00 *lunes - viernes*larunbata, igande eta jai-egunak 12:00 - 14:00 / 19:00 - 21:00 *sábados, domingos y festivos***HEZKUNTZA ESPARRUA/COMPLEJO EDUCATIVO**

Otaola Hiribidea, 29 tel. 943 208 444

www.eibarres.net

**Kz GUNEA**

PORTALEA. Bista Eder, 10 tel. 943 208 670

www.kzgunea.net

astelehena - ostirala 9:00 - 13:00 / 16:00 - 20:00 *lunes - viernes*

**AGINAKo JAIK**  
**FIESTAS DE AGINAGA**

---

